

# СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

УДК 811'373'42

**К. А. Мелешкова**

Факультет романских языков

Минский государственный лингвистический университет

## ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЛАСКОВЫХ ФОРМ ОБРАЩЕНИЯ В ОБИХОДНОМ ДИСКУРСЕ

(на материале испанского, русского и английского языков)

В статье проводится сопоставительный анализ ласковых форм обращения в обиходном дискурсе испанского, русского и английского языков, а также определяется специфика функционирования уменьшительно-ласкательных суффиксов и метафоричных оценочных номинаций.

**Ключевые слова:** обиходный дискурс; аффективное общение; уменьшительно-ласкательные суффиксы; гипокористики, метафоричные номинации.

**K. Meleshkova**

Faculty of Romance Languages

Minsk State Linguistic University

## LINGUOCULTURAL SPECIFICITY OF AFFECTIONATE FORMS OF ADDRESS IN CONVERSATIONAL DISCOURSE

(Based on Spanish, Russian and English Languages)

The article mainly focuses on a comparative analysis of affectionate forms of address in everyday discourse of the Spanish, Russian and English languages, and also identifies the features of the use of diminutive suffixes and metaphorical evaluative nominations.

**Key words:** conversational discourse; affective communication; diminutive suffixes; hypocoristics; metaphorical nominations.

Целью данной работы является определение особенностей использования ласковых форм именования в обиходном общении на испанском, русском и английском языках.

Ласковая форма обращения говорящего традиционно выражается с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов. В качестве производной основы могут использоваться полные, усеченные (краткие) и гипокористические (ласковые) формы имен собственных: *Дарьюшка, Дашенька, Дашуля, Сашенька, Леночка, Манюня, Павлуша / Ана – Anita, Dolores –*

*Lola – Lolita, Francisco – Paco – Paquito, Ignacio – Nacho – Nachito.* Для русской и испанской антропонимических систем характерно наличие большого количества формообразующих средств субъективной оценки с обилием эмоциональных оттенков.

В материале английского языка также функционируют усеченные модели имени собственного, от которых могут образовываться уменьшительно-ласкательные формы посредством суффикса –у. Гипокористики английских имен чаще всего строятся по двум основным моделям — за счет сокращения или усечения конечной части имени с прибавлением суффиксов –y/–ie / –e / –ey / –eo и за счет сокращения имени: *Albert – Al, Alb; Antony – Tony, Thomas – Tom – Tommy, Robert – Bob – Bobby.* Как отмечают исследователи английской антропонимической системы, вторая модель уменьшительно-ласкательных форм имени в большой степени сближается с краткими именами, поэтому иногда трудно определить, добавляется ли эмоциональный оттенок за счет усечения конечной части или нет [1]. В отличие от русского и испанского языков, усеченные формы английских личных имен семантически нейтральны, не имеют эмоционально-экспрессивной маркированности, и в этом отношении сближаются с личными именами в полной форме [1].

В англоязычной лингвокультуре широко распространено использование деривата в качестве полноценной альтернативы полному имени. Многие публичные люди широко известны в обществе именно под сокращенными именами: *Bill (William) Gates, Joe (Joseph) Biden, Tony (Anthony) Blair.* Использование сокращенной формы вместо обычного имени в некотором смысле приближает персону к публике, а также придает ей большую индивидуальность, выделяя из группы носителей аналогичных имен. Данная тенденция характерна и для русского языка [2], однако в отличие от английского языка в большей степени затрагивает поп-арт и шоу-бизнес: *Дима Билан, Настя Каменских, Стас Пьеха, Митя Фомин.*

Обращения, выраженные метафоричными оценочными номинациями, представлены в материале трех языков. Например, в испанском языке *cariño, tesoro, corazón, guapa, reina, princesa, preciosa, prenda mía, cielo/cielito, preciosidad, rica/ ricura, gordita, encanto, chata, mona;* в русском языке *моё сокровище, лапушка, котик, солнышко, принцесса, зайка;* в английском языке *pet, kitty cat, pussy, puppy, honey bunny, sunshine, my love, pumpkin, sweetie.*

Данный тип обращений употребляется в обиходном дискурсе в ситуациях аффективного общения с положительной оценочностью. В примерах на русском и английском языках указанные формы обращения выражены, в основном, существительными, в то время как в испанском языке в указанном дискурсивном поле функционируют существительные, субстантивированные прилагательные и причастия. На основе анализа фактического материала можно выделить несколько групп по лексико-семантическому признаку и попытаться определить некоторые закономерности их употребления в речи.

Так, переосмысление предметно-логического содержания обращения детерминирует употребление метафоричных номинаций, основанных на переосмыслении различных понятий. Например, сладостей, драгоценностей, флоры и фауны: *osito, tesoro, perla, gatita, mi flor de loto, mi caramelito* (исп. яз.); *ягодка, мое сокровище, котик, солнышко, зайка, бельчонок, цветочек мой* (русск. яз.); *sweetie, pet, kitty cat, pussy, puppy, honey bunny, pumpkin, cupcake, muffin, beautiful tulip, cherry* (англ. яз.).

В качестве ласковых форм именованя могут выступать абстрактные существительные: *mi vida, mi amor, mi encanto, cariño* моя любовь, моя жизнь, мое счастье, моя радость (русск. яз.); *my love* (англ. яз.).

Оценочные номинации возможны в трех сопоставляемых языках, например, в испанском *rica, gorda (gordita), preciosa, guapa (guapita), reina, princesa*; в русском *принцесса, моя королева, ангелочек*; в английском *cutie, princess, baby, poppet*.

Название органа чувств, употребляемого в качестве ласковой формы обращения, фиксируется только в материале испанского и английского языков: *corazón, my heart, sweetheart*. Семантически «пустые» существительные употребляются только в испанском языке: *prenda mía*.

Сопоставительный анализ указанных апеллятивов в трех языках позволил установить общие метафорические номинации (*принцесса, princess, princesa*; *моя любовь, my love, mi amor*), обращения, совпадающие в двух языках (*сокровище – tesoro, солнышко – sunshine, зайка – honey bunny*), а также обращений, которые не совпадают в сопоставляемых языках (*corazón, prenda mía*). В английском языке такие обращения больше ассоциативно связаны с вкусовыми ощущениями (сладостью), тогда как в русском и испанском обращения имеют более общий характер, соотносясь с разнообразными понятиями и качествами адресата (*солнышко, малышка, красавица, cariño, preciosa, bonita, amor, linda, guapa*).

Указанные формы обращений могут употребляться вместе с притяжательными местоимениями в препозиции и/или постпозиции по отношению к обращению: *моя душа, моя радость, мое солнышко*. В английском языке могут использоваться только препозитивные притяжательные местоимения: *my sunshine, my honey, my darling*. Отметим, что в русском языке постпозитивное употребление притяжательного местоимения в сочетании с существительным или субстантивированным прилагательным иногда может развивать негативные оценочные коннотации, т. е. менять тональность общения на противоположную.

Особенностью испанского языка является использование притяжательного местоимения *mi* и его дублетной формы *mío*. Для пиренейского варианта характерна постпозиция притяжательного местоимения (*amor mío*), в то время как в латиноамериканских вариантах отмечается препозитивное использование местоимения (*mi vida, mi cielo*) [4].

По наблюдениям Е. В. Зверевой в Латинской Америке обращения очень разнообразные, среди них имеются и зооморфизмы (*palomita, gorriuncito, cabrita, golondrina; Sardina linda, aquí esta tu tiburón*), которые используются в комплиментах *piropos*, адресованных женщинам [3].

Рассмотренные формы обращений могут сочетаться с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Как показал анализ практического материала, в английском языке таких суффиксов совсем немного: *-ie (sweetie), -y (doggy, wifey), -kin (babykin, boykin)*. Далее по количеству и разнообразию используемых суффиксов следует испанский язык: *florecita, cielito, chiquillo, gordí*. В материале русского языка диминутивные формы имеют не только явное количественное превосходство, но и большее разнообразие морфологических моделей (примеры суффиксов *-ушк (-юшк), -ышк (-ишк), -к, -ок (-ек, -ёк), -чик, -ик, -очк (-ечк), -онок*. Очевидно, это объясняется большей синтетичностью русского имени. Степень насыщенности экспрессивно-оценочным значением может выражаться в удвоении или даже утроении уменьшительно-ласкательных суффиксов, которые функционируют как формы субъективной оценки (ср. *мальчишечка, бабуленька, котеночек*).

В контексте исследуемой проблематики хотелось бы обратить внимание, что не всегда возможно подобрать дословные соответствия обращений в сопоставляемых языках при наличии общей положительной коннотации у приведенных примеров. Например, фрагмент диалога из сказочной повести «Питер Пэн» (Дж. М. Барри): – *But who is he, my pet? – He is Peter Pan, you know, mother* [5]. В русском переводе ласковое обращение *my pet* заменяется диминутивом *доченька*, который представляется более органичным в речи матери с точки зрения русского языка: – *Но кто он, доченька?* В переводе на испанский язык используется достаточно традиционная форма *mi vida*, которая передает ласковое обращение: – *¿Pero quién es, mi vida?* Такой выбор лексической единицы позволил сохранить тональность реплики и адаптировать ее к особенностям испанской лингвокультуры.

Английское существительное *puppy* ‘щенок’, функционирующее в качестве ласковой формы обращения (*My little puppy*), при дословном переводе на русский язык может развивать аффективное значение с отрицательной коннотацией.

Специфика функционирования форм обращения представляет собой довольно сложную тему, которая требует тщательного исследования. Несмотря на определенную схожесть, в каждой лингвокультуре формы обращения образуются и функционируют по-разному, имеют свои отличия, детерминированные особенностями языкового сознания того или иного этноса.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андреева, Е. Г. Формы обращений к любимым: опыт русско-английского сопоставительного анализа / Е. Г. Андреева // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. – 2012. – С. 214–224.

2. Глушенкова, С. В. Специфика русской сокращенной формы имени в коммуникативном и прагматическом аспекте [Электронный ресурс] / С. В. Глушенкова. – 2014. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-russkoy-sokraschennoy-formy-imeni-v-kommunikativnom-i-pragmaticheskom-aspekte>. – Дата доступа: 15.08.2023.
3. Зверева, Е. В. Формы обращения в комплиментах, используемых в испанском языке / Е. В. Зверева // Гуманитар. науки. – 2013. – № 2 (10). – С. 76–82.
4. Фирсова, Н. М. Испанский речевой этикет: учеб. Пособие / Е. В. Зверева. – М.: ИНФРА-М, 2001. – 183 с.
5. Юнкова, Е. П. О лексико-грамматических преобразованиях в рамках межкультурной адаптации текста «Питер Пэн» / Е. П. Юнкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Том 12. – Вып. 1. – 2019. – С. 141–144.